

VOCABULAIRE DE YAMAL

СЛОВАРЬ



La toundra

Zone arctique avec une végétation à faible croissance, située au nord de la Russie

Тундра

Природная зона, с низкорослой растительностью, расположенная в арктической зоне России

Le fleuve Ob

Le fleuve principal se jetant dans la mer de Kara, il forme un large estuaire

Река Обь

Главная река, впадающая в Карское море, образующая широкое устье

Les baies

Les airelles, les mures jaunes, les myrtilles, bleuets, les framboises arctique, les canneberges



Ягоды

Брусника, морошка, голубика, черника, княженика арктическая, клюква

Les animaux

Un renne sauvage, un ours polaire, un morse, un renard arctique, un renard, un loup polaire, un ours brun, des lemmings, rat musqué



Животные

Дикий северный олень, белый медведь, морж, песец, лисица, полярный волк, бурый медведь, лемминги, ондатра

Le pergélisol

Le sol perpétuellement gelé en profondeur qui ne dégèle pas pendant longtemps, de quelques années à plusieurs dizaines et milliers d'années



Многолетняя мерзлота

Толщи мерзлых пород, не оттаивающих длительное время – от нескольких лет до нескольких десятков и тысяч лет



Le jour polaire

Une période où le Soleil ne descend pas au-delà de l'horizon (en été)

Полярный день

Период, когда солнце круглые сутки не опускается за горизонт (летом)

Aurores boréales

Un phénomène naturel au cours duquel une lueur multicolore peut être observée dans le ciel. Elles se produisent principalement au-dessus du cercle polaire arctique

Северное сияние

Природное явление, во время которого на небе можно наблюдать разноцветное свечение. Встречается в основном за Полярным кругом

La nuit polaire

Une période où le Soleil n'apparaît pas derrière l'horizon pendant 24 heures (en hiver)

Полярная ночь

Период, когда солнце в течение суток не появляется из-за горизонта (зимой)

Peuple autochtone (aborigène) de Sibérie du nord

Коренные малочисленные народы Севера, проживающие на территории Ямала



Les Nenets

Ненцы (nentsy)



Les Selkups

Селькупы (selkouré)



Les Khantys

Ханты (khanaté)

Le tchoum (tente des nomades)

Habitation traditionnelle des Nenets. C'est une tente conique construite avec des perches couvertes de peaux de renne

Чум (tchoum)

Традиционное жилище конической формы, состоит из шестов, покрытых в зависимости от сезона разным материалом

Le traîneau à rennes

Long traîneau étroit, conçu pour conduire et porter des bagages, sur des équipes de rennes

Нарта (narta)

Узкие длинные санки, предназначенные для езды и перевозки клади, на упряжках из северных оленей

L'attelage de rennes

Rennes attelés dans un traîneau

Оленья упряжка (olenia ouprjajka)

Запряжённые в нарты олени, средство передвижения ненцев





Malitsa

Vêtements d'extérieur pour hommes en peaux de cerf avec une capuche sans fente ni attaches. Décoré d'ornement national

Малица (malitsa)

Мужская верхняя одежда из оленьих шкур с капюшоном без разреза и застежек. Оформляется национальным орнаментом

Kissy, pimy

Chaussures en fourrure, bottes hautes, nouées sous le genou avec une sangle, en peaux de cerf

Кисы, пимы (kissy, pimy)

Меховая обувь, высокие сапоги, подвязываются под коленом ремешком, сшитые из оленьих шкур



Yagouchka

Vêtements d'extérieur pour femmes en peaux de cerf avec une fente sur le devant. Décoré d'ornement national

Ягушка (yagouchka)

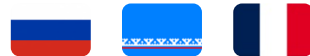
Женская верхняя одежда из оленьих шкур с разрезом спереди. Оформляется национальным орнаментом

Moufles de fourrure

Mittaines pour les mains, un côté est cousu à la manche du vêtement d'extérieur

Меховые рукавицы (mekhovy roukavitsy)

Варежки для рук, одной стороной пришиваются к рукаву верхней одежды



Stroganina

La venaison ou le poisson congelés sont coupés finement en couches et servis avec du sel et du poivre noir moulu

Строганина

Мороженую оленину или рыбу строгают соломкой и подают с солью и черным молотым перцем



«Le chocolat» nenets

Le foie de renne fraîchement congelé couper en couches, servir avec du sel, du poivre noir moulu, des airelles

Ненецкая «шоколадка»

Свежезамороженная печень оленя нарезанная пластинами, подаётся с солью, черным молотым перцем, брусникой



Le thé, la tisane

Le thé est fait directement dans une chaudière ou une bouilloire. En été, on ajoute des baies, des feuilles d'airelles, de mures jaunes

Травяной чай

Чай заваривают прямо в котле или чайнике. Летом добавляют ягоды

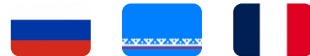


Les baies congelées

Avant d'être mangées, les baies sont décongelées et servies sur la table (sucre à volonté)

Замороженные ягоды

Замороженные ягоды перед употреблением оттаивают, подают на стол (сахар по желанию)



Double soupe de poisson

Bouilli à partir de plusieurs types de poissons, avec l'ajout de sel, de poivre noir moulu, parfois d'oignons

Двойная уха
Варят из нескольких видов рыб, добавляют соль, чёрный молотый перец, иногда лук



Soupe de perdrix

On cuit dans une marmite les carcasses de 3-4 perdrix, en ajoutant de la farine, du sel, des légumes

Суп из куропатки
Готовят из тушек 3-4 птиц в котле, добавляя муку, соль и овощи



Soupe «Evei»

La soupe de viande de renne avec l'ajout de farine

Суп «Евэй»
Варят похлебку из мяса, заправляют ржаной мукой и солят



Viande de renne dans son propre jus

Les morceaux de filet, frits des deux côtés. Au moment de servir, verser le jus de viande formé lors de la cuisson

Оленина в собственном соку
Оленину обжаривают с обеих сторон. При подаче поливают мясным соком, образовавшимся при жарке



Bois de velours

Les jeunes bois de renne, qui n'ont pas eu le temps de kératiniser, (cartilages mous), on les brûle au – dessus du feu; puis on les nettoie et mange

Панты
Молодые рога оленя, не успевшие ороговеть, мягкие хрящи – панты, опаливают над огнём, очищают и съедают



Poisson séché

Les filets de poisson frais sont coupés et séchés au soleil

Сушёная рыба – па'хя
Рыбу разделяют и филе сушат на солнце